

## 一线快讯

## Breaking News

### 蓬莱19-3油田二期项目投产

### First Oil from Phase II of Peng Lai 19-3

2007年7月12日，中国渤海湾蓬莱19-3油田二期开发项目中的第一座平台——C井口平台投产出油。目前，C井口平台暂时与蓬莱油田一期生产设施相连。

康菲石油中国有限公司总裁刘森说：“这是该油田开发中的又一重要里程碑。我们与中国海洋石油总公司携手合作，战胜了无数的挑战，取得了不俗的成绩。我们有理由为我们出色的安全业绩、为我们与合作伙伴和承包商的成功合作而感到骄傲和自豪。”



投产出油的C井口平台。  
A first-rate job.

In a landmark event, first production from Wellhead Platform (WHP) C of the Phase II development of the Peng Lai (PL) 19-3 oilfield in China's Bohai Bay came on July 12, 2007. WHP-C is an early platform in the Phase II development; production began through a temporary connection to the Phase I operation facilities.

"This is another major milestone in the development of this significant oilfield," said Jim Knudsen, President of COPC. "Together with our partner CNOOC, we have overcome numerous challenges and have made great achievements. We are proud of our safety performance and of the cooperation with our partners and contractors."

## 命名之意，承载希望与光明

## What's in a Name?

2007年4月30日，在华建造的最大的浮式、生产、储油和外输船（FPSO）船体命名仪式在上海外高桥造船厂码头举行。

出席该仪式的既有来自康菲石油中国有限公司、中国海洋石油总公司、中国船舶工业集团公司和上海外高桥造船厂的代表，也有来自国家发改委、商务部、海关、税务局以及上海市政府等中国政府部门的官员。

康菲公司亚太区总裁麦科杰先生在此次命名仪式上说：“出色的安全记录是该项目最了不起的成绩之一。造船厂和我方项目管理小组始终将安全工作视为重中之重，通过大家的共同努力，在整个船体建造过程中取得了500多万个小时的安全工时的业绩。这一优异成绩的取得与上海外高桥造船厂及其母公司中国船舶工业集团公司在整个项目中所给予康菲石油公司的承诺和支持是分不开的。”

船体的正式名字为“海洋石油117”，却更多地被称为“渤海蓬勃号”，不仅因为它是一个简单而不失内涵的名字，而且这也使无线电通讯更加方便有效。“蓬勃”意为活力与兴旺，这预示着蓬莱19-3油田二期开发项目光明而兴盛的将来。

On April 30, 2007, a naming ceremony was held at the quayside of Shanghai Waigaoqiao Shipyard for the hull of the largest Floating, Production, Storage and Offloading (FPSO) vessel ever built in China.

Attending the ceremony were representatives of COPC, CNOOC, China State Shipbuilding Corporation (CSSC), Shanghai Waigaoqiao Shipbuilding Company (SWS), as well as officials from several Chinese government agencies including the National Development and Reform Committee, Ministry of Commerce, Customs, Tax Bureaus and Shanghai Municipal government.

"One of the greatest achievements was this project's safety record. The shipyard and our Project Management Team worked continuously to ensure that safety was a top priority, and during the course of building this vessel achieved over 5 million safe personnel hours," said Jim McColgin, President of ConocoPhillips Asia-Pacific. "A key to this success was SWS and parent company CSSC's commitment and support of COPC in executing this important project safely."

The FPSO was officially named Hai Yang Shi You 117 but is more commonly referred to as the Bo Hai Peng Bo which is a simpler and more meaningful name that makes for easier, more efficient radio communications. The name Peng Bo means vigor and flourish, implying a bright and prosperous future for the Peng Lai Phase II Development.



船体被正式命名为“海洋石油117”。  
Pleased to meet you!

# 全速前进，再展航程

# Full Steam Ahead for FPSO

在“海洋石油117”（亦被称作“渤海蓬勃号”）FPSO命名仪式结束八天后，即2007年5月8日，相关工作人员从凌晨两点左右便开始进行FPSO船体驶离上海外高桥造船厂的准备工作。“渤海蓬勃号”通过拖绳与两艘海洋拖轮连接，过去五个月中将船体系泊在上海外高桥造船厂码头的固定缆绳随即被解开。

早上六点，世界上最繁忙的水运通道之一——长江航道临时关闭，为“渤海蓬勃号”踏上大海之旅让路。拖轮先将“渤海蓬勃号”沿码头拖动40米，之后将其顺利拖出。期间风力和水流阻力很小，没有造成减速或其它问题，当船体离开码头约600米时，拖轮将其安全调转，“渤海蓬勃号”驶向了大海并向她的下个目的港——新加坡进发。

许多项目管理小组成员很早便来到现场，目送“渤海蓬勃号”远去，并祝福这位与大家朝夕相处了15个月的老朋友一路平安。

江流和拖轮缓慢平稳地将“渤海蓬勃号”推向下流，很快，她便开始全速前进——渐渐成为江面雾霭中的剪影。



一个让所有在场人员感到骄傲的时刻。  
A proud moment for all those present.

经过15天共2,200英里的海上航行，“渤海蓬勃号”于5月23日上午顺利抵达目的地——新加坡。

进入柔佛海峡时，五艘拖轮协助她完成了最后几小时的航程。午后，巨大的船体在新加坡胜宝旺船厂码头就位，隆重的欢迎仪式也在码头举行，庆祝“渤海蓬勃号”在新家落户，并将驻留至2008年年中。

“渤海蓬勃号”的船体甲板上将安装23个在新加坡和印尼巴淡岛加工制造的大型上部模块，然后进行总装和试运行。在这些工作完成之前，她将驻留在新加坡。6月14日凌晨两点，第一个上部模块运离新加坡胜宝旺船厂设在印尼巴淡岛的建造工地，并在几小时后抵达新加坡。6月19日清晨，S1模块被安装在“渤海蓬勃号”甲板上，模块安装工作正式启动。

2008年年中，在总装和试运行之后，“渤海蓬勃号”将启程向渤海湾11/05区块进发。康菲石油中国有限公司和中国海洋石油总公司正在此共同开发中国最大的海上油田——蓬莱19-3油田。

2008年年中，在总装和试运行之后，“渤海蓬勃号”将启程向渤海湾11/05区块进发。康菲石油中国有限公司和中国海洋石油总公司正在此共同开发中国最大的海上油田——蓬莱19-3油田。



一、二、三，加油！  
One, two, three, push!



康菲公司亚太区总裁麦科杰先生(左)与中国船舶工业集团公司副总裁谭作钧先生签署“海洋石油117”船体交船文件。

Jim McColgin (left), president, ConocoPhillips Asia Pacific, signing the Hai Yang Shi You 117 FPSO hull hand over document with Mr. Tan Zuojun, vice president, China State Shipbuilding Corporation.

On May 8, 2007, some eight days after the naming ceremony for Hai Yang Shi You 117, better known as the Bo Hai Peng Bo, work began at approximately 2am to prepare the FPSO Hull for her departure from Shanghai Waigaoqiao Shipyard (SWS). Tow lines were connected to two ocean going tugboats and the mooring lines which had kept the Bo Hai Peng Bo in place for the last five months at the SWS quay were disconnected.

By 6am, the Yangzi River, one of the busiest shipping lanes in the world, was closed to large ship traffic so that the Bo Hai Peng Bo could start her journey to the open sea. She was moved 40 meters along the quay after which the tugs pulled her out and away. Things moved along quickly as there was very little wind or current resistance to cause any slowdowns or problems. Once the Bo Hai Peng Bo was about 600 meters off the quayside, a flotilla of tug boats turned her safely around to head towards the open ocean and her next port-of-call, Singapore.

A number of Project Management Team (PMT) members came out very early to watch and wish a bon voyage to the Bo Hai Peng Bo - their friend for the last 15 months.

The river current and tugs slowly but steadily started moving her downriver and soon she was up to full speed - now only a silhouette receding through the mists on the river.

After 15 days at sea and having traveled 2,200 miles, Bo Hai Peng Bo reached her destination in Singapore on the morning of May 23rd. There she was met by five tugs to assist her during the final few hours of travel into the Straits of Johor. Just after noon, the huge vessel was pulled into SMOE's Sembawang shipyard quayside where she received an official welcome to her new home through mid-2008.

Bo Hai Peng Bo will stay in Singapore until 23 large topsides modules which have been fabricated in Singapore and Batam, Indonesia are placed on the deck, then integrated and commissioned. The first topsides modules left SMOE's Batam Yard on June 14th at 2am and arrived in Singapore within a matter of hours. Module installation began as Module S1 was placed on the deck of the Bo Hai Peng Bo early on June 19th.

Sometime in mid-2008, following integration and pre-commissioning work in Singapore, the Bohai Peng Bo will depart for Block 11/05 in Bohai Bay, where COPC and CNOOC are carrying out development of one of China's largest offshore oilfields, Peng Lai 19-3.

## 有话大家说 ——来自FPSO团队成员的评论

FPSO船体在上海安全成功地完成建造并启航驶离后，项目组的部分成员与我们分享了他们对取得这一重大里程碑的感受。

我担任船体质量保障与控制工程师后不久，我们的视察团队便决定采取与船厂携手合作的策略，而非沿袭客户对承包商的老路子。在中国建造这艘一流的FPSO船体过程中，我们全体成员紧密的合作精神、高度的团队精神和奉献精神得以最高体现。

船体质量保障总监刘再兴



## FPSO Hull Team Member Comments

Following the safe and successful fabrication and sailaway of the FPSO Hull from Shanghai, members of the project team shared their thoughts on this significant milestone:

Shortly after being appointed as Hull Project QA/QC Engineer, our inspection team decided that we needed to develop a strategy of working hand-in-hand with our contractor rather than working in a traditional client/contractor basis. The intense co-operation, team spirit and dedication of all team members culminated in a truly first-class FPSO hull being fabricated in China.

Allan Low  
Hull Quality Assurance Superintendent

我是第一次直接参加一线的建造项目管理小组，这是一次了不起的体验，能够有机会看到各种文书工作、报告、邮件和讨论如何为建造这个被《上海日报》称为“庞然大物”的船体贡献力量。能够直接参与这一宏伟的项目让我感到非常幸运和自豪。更重要的是，我认识到我们从员工、项目团体、工程团队、业务合作伙伴和管理层获得的强大支持对此项目的成功起到了关键作用。

财务分析师吴若君



This is my first experience of being directly involved on the "front line" with a construction project management team. To be able to see how all the paperwork, reports, emails and discussions contribute to the creation of a giant sea monster (as the Shanghai Daily called it) was a phenomenal experience. I feel fortunate and proud to have directly participated in this mega-project. Most importantly, I've learned that the strong support which we got from staff, the project group, the engineering team, business partners and the senior management – all came together to provide the key to the success of this project.

Jochun Lai  
Finance Analyst

我在船体项目组工作了两年半，我认为，此项目能够成功完成有几个关键因素。建立全新的关系，并努力倾听每个工作人员的意见是其中的重要部分。把琐碎的矛盾搁置一旁，将大家团结在一起，完成关键性的任务，实现我们的总体目标，这也同样重要。翻开工作笔记，看到上面记载着的无数工作内容，回首此项目虽然感觉非常疲惫，却又极其令人满意！

船体承包与采购总监Nigel Danton



After two and a half years working on the FPSO Hull, I felt that there were several key areas that led to its success. Forging new relationships and listening hard to each of our people to hear what's really being said was a very important part of this. Equally important was engaging the people around us to do what was needed and critical to our success, as was setting aside trivial conflicts to achieve the overall objective. Looking back through my diaries now and the countless to-do lists, my memory of this project is now a huge, exhausting but highly satisfying blur!

Nigel Danton  
Hull Contracts and Procurement Supervisor

我加入项目组时面临的巨大挑战无疑是在没有任何安全事故的前提下完成该项目。真正令人称奇的是我们现在不仅实现了零安全事故，并且还取得了零可记录工伤的成绩。尝试在一家相对年轻的中国的造船厂建造油气设施很显然是一次有趣的发现之旅，尤其是从初步的工程设计到下水启航实际上仅有26个月的时间。这次旅程确实令人振奋，充满了无数让人时而自豪、时而失望的时刻。然而最终，我们所有团队成员的努力取得了成功。

FPSO船体经理Sid Sircar



When I came on board, it appeared that completing the project at SWS without any Lost Time Incidents (LTI) would certainly be the biggest challenge. What seems truly amazing is that not only did we achieve zero LTI, we also finished the project with zero recordable injuries. It seemed obvious that attempting to build an oil and gas facility in a relatively new shipyard in China would be an interesting journey of discovery, particularly given the fact that we had only 26 months from start of preliminary engineering until sail away. The journey has been truly exhilarating - filled with lots of both proud and disappointing moments. But in the end, our team members' efforts finally triumphed.

Sid Sircar  
FPSO Hull Manager

## 关于渤海蓬莱项目

## The Bohai Peng Lai Projects



正在新加坡进行上部模块吊装的“渤海蓬勃号”。  
Bo Hai Peng Bo FPSO during the Topsides Module Lift in Singapore.

1999年5月，中国海洋石油总公司与康菲石油中国有限公司进行的联合勘探中发现了中国最大的海上油田——蓬莱19-3油田。2002年12月，蓬莱19-3一期项目投产，其2006年平均日产量约为23,000桶。一期项目使用了一个井口平台(A井口平台)和一艘租赁的FPSO。

2005年1月17日，蓬莱19-3二期和蓬莱25-6油田总体开发方案获得中国政府正式批准。二期项目包括新增的五个井口平台、一套中央处理设施和一艘新造的FPSO。

目前，FPSO的整个建造工程分别在5个建设工地进行，其中4个在中国，1个在新加坡。另外，北京和休斯顿还设有两个项目组，进行项目工程和建造活动的管理工作。在未来三年时间里，蓬莱二期项目还将安装另外五个平台和一艘全新的FPSO，并新钻约200口油井。所有设计、建造、安装及试运行工作总体投入工时预计将超过4,000万个。

康菲石油中国有限公司总裁刘森说：“蓬莱油田是目前为止中国开发的最大的海上油田。中国的能源需求正在快速增长，油气项目有着光明的前景，蓬莱油田已经被中国政府列为重要的开发项目之一。油田全面投产后，原油日产量可达19万桶。”

C井口平台于2007年7月投入生产。B井口平台和立管及公用设施平台将分别在2007年末和2008年初安装完成。D井口平台、E井口平台和F井口平台也将相继隔年建成。

康菲石油中国有限公司资产项目副总裁葛瑞克先生说：“这是一个世界级的项目，我们设计和建造的蓬莱油田设施，可供多年持续使用。渤海地区仍蕴藏着其它的发展机遇，我们预计这些装置将成为蓬莱地区的产油中心。”

The Peng Lai (PL) 19-3 Oil Field was discovered in May 1999 through the joint efforts of CNOOC and ConocoPhillips China. Production from Phase I of PL 19-3 began in December 2002 and averaged approximately 23,000 BOPD in 2006. Phase I utilizes one wellhead platform (WHP-A) and a leased FPSO.

On January 17, 2005, the Overall Development Program (ODP) for PL 19-3 Phase II and PL 25-6 development was officially approved by the Chinese government. Phase II includes five additional wellhead platforms, a central processing facility and a new FPSO.

Fabrication is currently taking place in 5 construction yards – four in China, and one in Singapore. There are 2 additional project locations in Beijing and Houston managing the project engineering and construction activities. Over the course of the next three years, five additional platforms and the newly built FPSO will be installed, and approximately 200 production wells will be drilled for Phase II. The total number of personnel hours to design, fabricate, install and commission the facilities is expected to be over 40 million.



立管及公用设施平台(左侧)、B井口平台和南海1号。  
RUP (left) & WHP-B with Nan Hai 1 alongside.



C井口平台和自立号，远方为明珠号。  
WHP-C with Zili - Ming Zhu in the background.



BH109在蓬莱油田铺设管线。  
BH109 laying pipe at Peng Lai.

"Peng Lai is one of the largest offshore oilfields in China. Given the high visibility of oil and gas projects in China due to the nation's fast growing need for energy, Peng Lai has been identified by the government as one of the country's most important development projects. When the field is fully onstream, it will deliver 190,000 barrels of oil per day," said Jim Knudsen, President of COPC.

In July 2007, WHP-C became operational. The WHP-B and RUP platforms will be installed in late-2007 and early-2008 while WHP-D, WHP-E and WHP-F being completed in yearly intervals thereafter.

"This is a world-scale project," said Rick Geshay, Vice President for Capital Projects - COPC. "The Peng Lai facilities are being designed and built to last many years. With several additional development opportunities in the Bohai area, we anticipate these installations will become a production hub for the Greater Peng Lai area," he added.



蛇口赤湾的软枢系泊系统导管架。  
SYMS jacket - Chiwan.



塘沽的D井口平台钻机甲板。  
WHP-D drill deck - Tanggu.



塘沽的B井口平台甲板模块。  
WHP-B deck modules - Tanggu.



塘沽的立管及公用设施平台甲板。  
RUP decks in Tanggu.

## “渤海蓬勃号” 概览

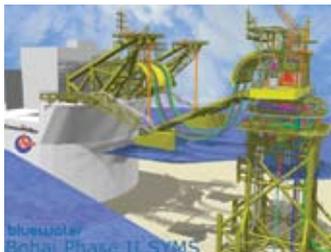
## Bo Hai Peng Bo FPSO – an Overview

- 该船体居有史以来在华建造的同类船体之首，含船头软枢系泊系统的固定架在内，其总长达323米，宽63米，高32.6米。
- 船体由中国海事设计研究所设计，由上海外高桥造船厂建造。
- 上海外高桥造船厂2005年11月启动了船体建造工程，2006年2月铺设了首个组块。
- 282个组块的建造、检验、喷漆和组装工作全部于干船坞内完成，其中最大的组块重达500吨。
- “渤海蓬勃号”可存储200万桶货物，包括原油、泥浆、柴油和甲板排放物等，原油日处理能力为51万桶。
- 上部模块的设计重量达4万吨，这使其成为业界最大的FPSO上部模块之一。
- 上部模块由福陆公司设计，由胜科工业的子公司新加坡胜宝旺船厂在新加坡建造。
- FPSO的管架模块由新加坡胜宝旺船厂设在印尼巴淡岛的工厂建造。
- 船体的侧面和底部均采用双层壳体，一旦外层壳体发生损坏，内层壳体可提供进一步的安全保护措施防止发生泄漏，同时这也使现场检修和保养更为简便。
- 2007年7月11日，FPSO团队成功完成首次FPSO上部模块吊装，比合同原计划提前了两个月。
- 完工的FPSO将于2008年年底抵达蓬莱油田与系泊塔连接，准备进行最后的检测和试运行。

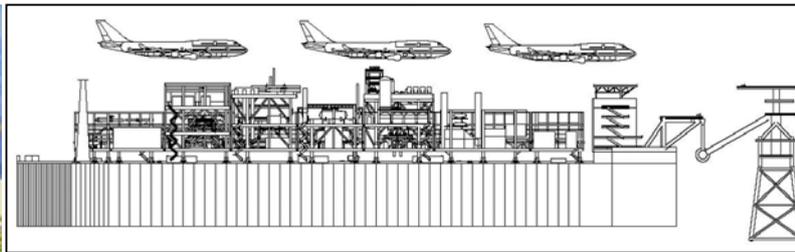


FPSO上部模块进行首次吊装。  
The first FPSO Topsides Module Lifting.

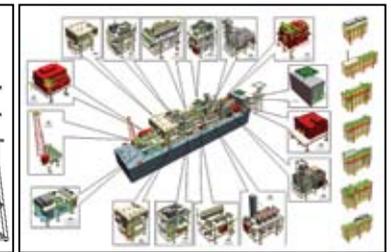
- Including the supporting structure for the soft yoke attachment at the bow, the hull is 323m long with a beam of 63m and a side depth of 32.6m, the largest of its kind ever built in China.
- The hull was designed by the Marin Design & Research Institute of China (Maric) in Shanghai and built by Shanghai Waigaoqiao Shipbuilding Company (SWS) in Shanghai.
- SWS began construction in November 2005, with the keel being laid in February 2006.
- 282 blocks – the largest of which weighed 500t - have been fabricated, inspected, painted and assembled in the dry dock.
- The Bo Hai Peng Bo will have the capacity to store 2 million barrels of cargo - principally crude oil but also slops, diesel and deck runoff - and process 510,000b/d of fluids coming from the wellhead platforms.
- The topsides will have a design operating weight of 40,000t, making it one of largest FPSO topsides in the industry.
- The topsides modules were designed by Fluor and are being fabricated in Singapore by SMOE, a subsidiary of SembCorp Industries.
- SMOE's yard in Batam, Indonesia, built the piperack modules for the FPSO.
- The sides and bottom of the hull are double-wall construction. This is to provide an extra measure of safety against leakage in the event of damage to the outer wall and to facilitate easier inspection & maintenance on-location.
- The FPSO Team successfully completed the first FPSO Topsides Module Lift Campaign on July 11, 2007, two months ahead of the original contract single lift campaign schedule.
- The completed FPSO is scheduled to arrive in the Peng Lai field for connection to the mooring tower and ready for final check-out and commissioning in late 2008.



Bluewater公司设计的软枢系泊系统工程项，可使FPSO停靠在固定钢塔附近。A Soft Yoke Mooring System (SYMS), designed by Bluewater, will allow the FPSO to weathervane around the fixed steel tower.



蓬莱二期超大型FPSO的长度足以顺序停放三架波音747巨型客机。  
Peng Lai Phase II FPSO is long enough to park 3 BOEING 747 jumbo airplanes.



在新加坡胜宝旺船厂和印尼巴淡岛建造的FPSO上部模块。  
Modules for the FPSO are being built at SMOE's yards in Singapore and Batam, Indonesia.

## 确保安全，从手做起

## A Helping Hand towards Safety

康菲石油中国有限公司发起了“手部工伤安全整顿运动”，用以提高员工对手部安全的重视并防止意外事故的发生。该运动涉及全公司范围内的所有仓库和海上及陆地作业设施。

这一活动自5月18日全面展开，公司为各设施发放了附有预防手部受伤知识宣传片的光盘、安全整顿工作的幻灯片演示稿以及预防手部工伤的宣传册，各现场监督负责活动的领导工作。所有的员工和承包商都相信这样的安全整顿工作不仅仅有助于解决手部工伤问题，从全局来讲，更有助于发扬康菲公司把提高工作场所整体安全水平作为重中之重的理念。



渤海建造现场召开安全大会。  
Safety meeting at the Bohai fabrication site.

To help promote hand safety awareness and prevent accidents, ConocoPhillips China initiated a company-wide Hand Injury Safety Stand Down at all warehouses, offshore and onshore facilities.

This initiative was kicked off on May 18th. A CD with a hand-injury prevention video, a safety stand down power point presentation and a hand-injury prevention handout were sent to all the facilities. Site supervisors took the lead on this initiative. All employees and contractors believe the safety stand down not only helps solve the hand injury problem but, on a whole, helps promote the company's top priority of promoting total safety in the work place.

## 保护濒危鹤类，康菲慷慨捐资

## COP Donates US\$450,000 to China Crane Flyway Project

4月28日上午，“濒危鹤类及其栖息湿地保护国际项目”会议在北京的一所大学召开。此次会议论及近期鹤类保护方面的成绩、当前所面临的挑战和东部鹤类迁徙路线保护计划等方面的内容。作为该项目的资助者，康菲石油公司应邀出席了会议，康菲石油中国有限公司健康、安全环保部总经理费蒂文先生在会上致欢迎辞。



2006年，康菲公司向“美国国家渔业和野生动物基金会”捐赠了45万美元(约350万元人民币)，用以协助“鹤类基金会”开展为期三年的濒危鹤类及其中国东部迁徙路线湿地生态系统的保护工作。在“国际鹤类基金会”的协调下，许多中国组织都参加了该项目，范围从中俄边境一直延伸到长江流域的大小湖泊。

费蒂文先生说：“为我们的子孙后代保持生态系统多元化是康菲石油公司可持续发展承诺的一项关键内容。保护沿中国东部迁徙的鹤类也表明我们与鹤类一起分享的环境的健康性，同时这也是生态多元化和环境健康的重要标志。支持中国鹤类迁徙路线保护计划符合康菲石油公司履行其企业社会责任的宗旨，因为这能直接为我们所生活和工作的社区带来积极的影响。”

鹤在中国被视为大自然的使者和好运的象征。“东亚鹤类迁徙路线”



从西伯利亚东部的苔原一直延伸到中国南部的湖泊，是全世界最长的鹤类迁徙路线之一。当前，经济的发展以及鹤类和其他候鸟栖息地的减少正在对该路线造成威胁，往返于这一迁徙路线上的六种鹤类中，有四种正在濒临灭绝。

对于湿地、草原以及数百种共同分享这些生态系统的鸟类的保护，鹤类可以作为强有力的象征。它们在中国文化中所特有的、非同寻常的寓意，确保了鹤类保护工作能够获得有力的支持及媒体和公众的关注。

自2006年4月本项目开展以来，各家参与机构已在迁徙路线的繁育区和越冬区完成了水鸟普查和栖息地的监测工作。这些作为整体努力的部分工作，康菲石油公司力求将中国东北部湿地和水鸟的生态水需求纳入全国用水规划。

离开了水，沼泽就失去了未来。在鄱阳湖，受众多用水开发项目的影响，对鹤类和水质的研究将促使水鸟保护纳入长江流域的综合性用水规划之中。该项目还强调面向公众进行宣传和教育，诸如在鹤类栖息湿地附近的学校开设夏令营等。此外，中英双语网站也已开通，它把对鹤类保护感兴趣的中國学生连结在一起，并与同样关注鹤类的俄美学生建立联系。

欲了解更多本项目详情，请点击以下网址：

[www.savingcranes.org](http://www.savingcranes.org) 或 [www.trackingcranes.org](http://www.trackingcranes.org)



On the morning of April 28th, "An International Program for Conservation of Endangered Cranes and the Wetlands they inhabit" was held at a Beijing University. The meeting covered recent successes in crane conservation, current challenges, and plans to safeguard the migration flyway of cranes across eastern China. As the program sponsor, ConocoPhillips (COP), Mr. Steve Findlay, General Manger of Health, Safety and Environment of ConocoPhillips China (COPC), gave a welcome speech.

In 2006, COP awarded \$450,000 to the National Fish and Wildlife Foundation to help support the Crane Foundation undertake a three-year effort to protect the endangered cranes and the wetland ecosystems along the east China flyway. Coordinated by the International Crane Foundation (ICF), the project involves numerous Chinese organizations working from the Russian border to the lakes along the Yangtze River.



"Maintaining Biodiversity for our future generations is a key element of COP's Sustainable Development commitment. The preservation of the cranes that migrate along the east China flyway also represents the health of the environments which we share with the cranes and as such is a critical indicator of biodiversity and environmental health," said Mr. Findlay. "The

China Crane Flyway Project is the type of project COPC supports because it adds a positive impact directly to the communities in which we work and live," he added.

In China, cranes are viewed as messengers of nature and symbols of good luck. The East Asian Crane Flyway, ranging from the tundra of eastern Siberia to the lakes of southern China, is one of the longest crane flyways in the world, and currently threatened by increasing development and habitat loss for cranes and many other migratory species. Four of the six crane species found in this flyway are threatened with extinction. Cranes serve as powerful symbols for conservation of wetlands, grasslands, and hundreds of other bird species that share these ecosystems. Their extraordinary significance in Chinese culture ensures strong support and media/public interest in crane conservation efforts.

Since the inception of this project in April 2006, participating organizations have conducted water birds surveys and habitat monitoring at breeding and wintering areas along the flyway. These efforts are part of COP's effort to include ecological water needs for wetlands and water birds in northeast China into national water planning.

Without water, these marshes have no future. At Poyang Lake, affected by numerous water development projects, the research on cranes and water levels will enable water bird conservation to be integrated into the comprehensive water planning for the Yangtze River Basin. The project also emphasizes public education efforts including summer camps for schools near the crane marshes. A Chinese-English website is also being set up to link Chinese students interested in cranes with one another and with Russian and American students who also care about cranes.



For more information about the program, please head to [www.savingcranes.org](http://www.savingcranes.org) or [www.trackingcranes.org](http://www.trackingcranes.org)

Photography by Crane Wu

## 举贤荐能 创造共赢

## Good Referrals



2007年4月1日，康菲石油中国有限公司启动了“员工推荐计划”，以支持其日益增长的人才招聘需求。该计划得到了员工的热情响应，现已进入第二个月，收到的推荐数目超过150人次。公司举行了两次表彰活动，向前两位成功推荐人才的陆地和海上员工表达了感谢之情。5月15日，人力资源部副总裁杜颂先生和财务部副总裁魏思东先生向北京办公室财务部员工韦新丽颁发了PSP游戏机和证书作为人才推荐奖。在塘沽办公室，5月9日生产总监Faisal向海上健康安全环保部门员工梁锡宏颁发了PSP游戏机。祝贺两位同仁为公司的成功作出了贡献！

On April 1, 2007, ConocoPhillips China (COPC) launched an Employee Referral Program (ERP) to support its increasing recruitment needs. Now in its second month, the program has met with an enthusiastic response with more than 150 recommendations being made. To show its appreciation, COPC held two recognition sessions to thank the first onshore and offshore employees who made successful referrals. On May 15th, Stuart Dalgeish, Vice-President of Human Resources and Steve Western, Vice-President of Finance, awarded the referral gift, a PlayStation Portable and certificate to Wei Xinli, an employee of the Finance Department in the Beijing office. On May 9th, Faisal, Production Superintendent, also awarded a PlayStation Portable to Silvan Liang, an employee from offshore HSE Function at the Tanggu Office. Congratulations to both for having contributed to the success of COPC!



从左至右：财务部副总裁魏思东先生、韦新丽和人力资源部副总裁杜颂先生。  
From left to right: Steve Western, Vice-President of Finance, Wei Xinli and Stuart Dalgeish, Vice-President of Human Resources.



生产总监Faisal为梁锡宏颁发人才推荐奖。  
Faisal, Production Superintendent, awarded the referral gift to Silvan Liang.

## 把绿色送给大地

### ——记西江油田2007“万人同植万棵树”绿色行动

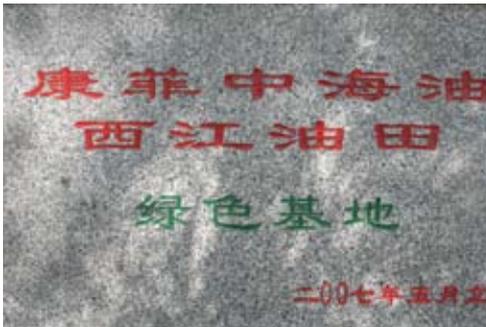
## For a Greener Earth

作为能源生产者，西江油田一直秉承康菲石油公司和中海油公司的环保理念，把保护环境当作企业的社会责任之一。为积极响应由深圳市绿色基金会等单位举办的2007“万人同植万棵树”绿色行动的号召，西江油田于2007年5月12日参加了在南山公园举办的社区植树活动，并捐资5,000美元在南山种植了100棵树苗。

活动当日上午，西江油田的90多名员工与家属齐聚南山公园，不少员工还携子女而来，其中最小的孩子才1岁，他的父母说：“虽然孩子太小什么都不能干，但我们要让他尽早地体会环保活动的乐趣，从小培养环保意识”。

植树活动开始前，西江油田总经理黄春林和作业经理Reidar Breivik揭开了“康菲·中海油·西江油田绿色基地”石碑。在分配工作并分发植树工具后，员工们一起挥锹培土，提水浇灌。5月的骄阳下，大家用辛勤的汗水为此次环保行动谱写了绿色的篇章。

植树活动虽已圆满结束，但西江油田致力于环境保护的承诺仍将继续。



我们为拥有一个绿色星球贡献力量。  
A dedication to a greener planet.

As an energy producer, Xijiang Oilfield follows and implements the environmental standards of both ConocoPhillips and CNOOC. To respond to the initiative of 'Afforestation by 10 Thousand Participants', activated by Shenzhen Green Foundation in 2007, Xijiang held its community tree planting activity in Nanshan Park on May 12th. One hundred trees were planted during the event thanks to the US\$5,000 donation from Xijiang.

In the morning, 90 Xijiang employees and their family members gathered in the park. Many brought their kids, including one couple who brought along their 12 month-old baby – “Although he is too young and small to do anything, we still want him to experience as early as possible the joy of this environmental protection activity,” the parents pointed out.

The tree-planting event began with the unveiling of a marble tablet by Mr. Huang Chunlin, Xijiang General Manager, and Reidar Breivik, Xijiang Operations Manager. The inscription on the tablet reads: Forestation Base - ConocoPhillips, CNOOC, and Xijiang Oilfield. Participants were then assigned different tasks and tools. Some planted while other watered the trees. All toiled through the heat of the day and contributed to the success of the occasion.

The tree planting event is now over but Xijiang's commitment to environmental protection continues.



# 康菲公司发行中国可持续发展报告

# ConocoPhillips Releases China Sustainable Development Report

康菲石油中国有限公司最近发行了其第一份《可持续发展报告》。该报告收纳了有关公司方针政策和各项计划的基准内容,为各利益相关方提供了一份概要性的公司介绍。

此报告中的社会贡献和环保数据包括2004年至2006年上半年康菲石油公司作为作业者的业务范围,具体是总部北京办公室、渤海湾的蓬莱油田和南中国海的西江油田。报告探讨了迄今为止康菲石油中国有限公司所面临的可持续性发展方面的重点内容。

康菲石油中国有限公司总裁刘森在他致各利益相关方的公开信中写道:“康菲公司在中国开展业务已经25年了,在此期间,康菲已经成长为中国海洋石油最大的生产作业者之一,员工数量超过500人。在不断壮大的过程中,我们认识到,公司的成长必须满足公司各利益相关方的多种需求。为实现这一点,我们郑重做出了可持续性发展承诺:无论现在还是将来,我们将以促进经济发展、创造健康环境和建立充满生机活力社会的方式开展业务。”

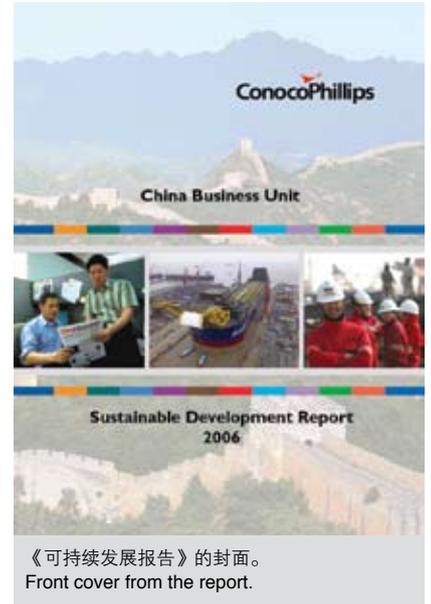
作为公司可持续性发展承诺的组成部分,刘森还在信中欢迎各利益相关方访问公司网站 [www.conocophillips.com.cn](http://www.conocophillips.com.cn) 了解详细信息,并就公司在这方面的作为发表意见。他说:“携手合作让我们信心满怀,我们完全有能力战胜面前的困难和挑战,努力实现我们的奋斗目标,即‘通过我们的业绩、我们的人员和我们对我们核心价值观的承诺,使康菲石油成为在华具有领先地位的国际石油公司’。”

ConocoPhillips China (COPC) recently released its first Sustainable Development Report. The Report contains baseline information about COPC's policies and programs providing an overview of the company to stakeholders.

The social and environmental data in this report covers locations for which COPC was the operator in 2004, 2005 and the first half of 2006. Specifically, these are the Beijing headquarters, the Peng Lai oilfield in Bohai Bay, and the Xijiang oilfield in South China Sea. The report addresses the core areas of sustainable development that have been addressed to date.

In his cover letter to COPC stakeholders, Jim Knudsen, President of COPC, wrote: "ConocoPhillips has operated in China for 25 years. In that time, we have grown to be one of the largest international offshore oil producers in China with more than 500 employees. As we continue to grow, we recognize that we must also meet the varied needs of our stakeholders. To do so, we have made the following sustainable development commitment: To conduct our business in a way that promotes economic growth, a healthy environment and vibrant communities, now and in the future."

As part of its commitment to sustainable development, Knudsen also encouraged stakeholders to visit the company website ([www.conocophillips.com.cn](http://www.conocophillips.com.cn)) for more information and give comments on how the company is doing in this regard. "By working together, we are confident that we can face the difficulties and challenges, and continuously strive towards our vision of being recognized as the leading international petroleum company in China through our performance, our people and commitment to our core values," he said.



《可持续发展报告》的封面。  
Front cover from the report.



ConocoPhillips China Inc.  
康菲石油中国有限公司  
Room 1201, Hyundai Motor Tower,  
No.38, Chaoyang District, Beijing, China  
北京朝阳区霄云路38号, 现代汽车大厦1201室  
Zip code/邮编:100027  
Tel/电话:(86) 10-8453-8666  
Fax/传真:(86) 10-8453-8566

ConocoPhillips China Inc. Tanggu Branch  
康菲石油中国有限公司塘沽分公司  
ConocoPhillips China Inc., E4C5F, East Wing  
Binhai Finance Zone, No. 20 Guang Chang  
Dong Road, TEDA, Tianjin 300457, China  
天津经济技术开发区广场东路20号, 滨海金融  
街东区E4C座5层  
Zip code/邮编:300457  
Tel/电话:(86) 22-6628-1216  
Fax/传真:(86) 22-6628-1218

ConocoPhillips China Inc. Shekou Branch  
康菲石油中国有限公司蛇口分公司  
13/F, Finance Center, Tai Zi Road,  
Shekou, Shenzhen, China  
广东省深圳蛇口太子路, 金融中心13楼  
Zip code/邮编:518067  
Tel/电话:(86) 755-2669-1786  
Fax/传真:(86) 755-2669-1162

ConocoPhillips China Inc. Sugar Land Office  
康菲石油中国有限公司美国糖城办公室  
Fluor Daniel, Inc.  
One Fluor Daniel Drive,  
Sugar Land, TX 77478  
Tel/电话:1-281-263-1000  
Fax/传真:1-281-263-4167

ConocoPhillips China Inc. Offshore Facilities  
康菲石油中国有限公司海上作业机构  
\* Penglai oilfield, Bohai Bay, China  
中国渤海蓬莱油田  
\* Xijiang oilfield, South China Sea, China  
中国南海西江油田

季刊《康菲之窗》由康菲石油中国有限公司出版  
SPIRIT is published by ConocoPhillips China Inc.

编辑 Editors: 黄瀛洲 Joe Hwang  
薛东明 Donna Xue  
廖颖 Truddy Liao

欢迎全体员工踊跃供稿

We welcome contributions from our readers.

相关事宜请联系:

For information or queries, please contact:  
84538666-6232 廖颖 Truddy Liao.

《康菲之窗》提供中英文印刷版。获取中英文电子版可登录康菲石油公司内部网站:

For the Chinese & English electronic version of SPIRIT,  
please log onto ConocoPhillips internal website:  
[Http://copcnet/Newsletter](http://copcnet/Newsletter)

2007年7月出版 Printed in July, 2007